

高雄醫學大學醫用客語[四縣腔]課程教材(97/12 月份)

廖金明編著 97/12/(taha.ga3939@msa.hinet.net)

一客語聲韻調研究與運用：

(一)當前客家語音爲何<咬字用語><低沈與混濁不清>探討：

- 1.客家語尚未通識全盤瞭解,造成錯誤語音。
- 2.客語注音符號(37 個)發音不正確,未能善用<唇,齒,舌,頰>調合的清脆音,慣用<喉嚨>作發音,目前在<廣播與歌唱>方面有 90%以上,嚴重又嚴重犯<慣用喉嚨>作發音,當前最嚴重者是持用<高樹腔>者,建請各廣播人員改用<華語語音>發音的方式,善用<唇,齒,舌,頰>調合的清脆音,請勿<慣用喉嚨>作發音,以提昇<客語的優美音質>。
- 3.客語與華語注音符號有些是相同,但發音方式不同,例如：(1)i(一),(2)f(ㄈ),(3)u,(ㄨ), (4)zi(ㄗ), (5)ci(ㄘ), (6)si(ㄙ). (7)z(ㄗ), (8)s(ㄙ), 等等符號相同,但發音有差異。
- 4.如上所例舉中之(1)i(一), (3)u(ㄨ)這兩元音組合,在 64 個韻母中含有 43 組是有(1)i(一) & (3)u(ㄨ)的組合,佔 67.18%。因此這兩個元音發音不正確,客語介語音必受影響。
- 5.在華語與河洛介韻母,可講得無三個音節的韻母,慣用<河洛,華語>音者之盲點音。不但拼音困難,發音也不正確,另外還有 eu(ㄝㄨ) & (ngi)的發音。
- 6.一(i)：國語舌頭前後平扁的平聲,客語前平舌根稍蹶的高音。
- 7.ㄨ(u)：國語嘴圓且唇尖,客語帶 V 的ㄨ音,即 V ㄨ(vu)音,一般客語誤犯此音者眾多。
- 8.ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)ㄗ(zi)ㄘ(ci)ㄙ(si)：國語牙齒咬緊重音,客語輕咬短輕音。
- 9.ㄈ(f)：客語含帶重的 V 音。
- 10.含帶(P,T,K)的入聲語,常忽略(P,T,K)音。
- 11.易錯聲韻組：
 - (1)ㄩ m(am)→ㄨ(ang)。
 - (2)ㄛ n(on)→ㄛ η(ong)。
 - (3)ngi→ㄋ一(ni)。
 - (4)ㄝㄨ(eu)→一ㄝㄨ(ieu)。
 - (5)客語四縣腔無捲舌音(ㄗ ㄘ ㄙ ㄗㄨ ㄘㄨ ㄙㄨ)。
- 12.通用拼音<n>字當聲母時爲<ㄋ>音,當韻母與單音使用時,近似 <ng>音。
- 13.注音易誤地方：
 - (1)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音,單字音或後面接子音時加(ii)→ㄗ(zii)ㄘ(cii)ㄙ(sii)。
 - (2)ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)注音,後面接母音時不加(ii)→ㄗ(z)ㄘ(c)ㄙ(s)。
 - (3)ㄗ(zi)ㄘ(ci)ㄙ(si)注音,後面接母音時,(ㄗ一)(ㄘ一)(ㄙ一)音時→仍用(zi)(ci)(si)。
 - (4)(ci)&(si)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。
 - (5)ㄋ字當韻母時,若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時,ㄋ→n 前加<e>變成<en>,ㄋㄨ→hen。
- 14.聲調拼音：
 - (1)第三聲(ˇ)：國客符號左右相反,華語如：李(li ˇ),客語如：璃(li ˇ)。
 - (2)第四聲(ˋ)：客語爲由中音向低如：(li ˋ),國語由高音向下如：(li ˋ)。
 - (3)第六聲(ˊ)：韻母尾音有(p,t,k)的入聲字,如第四聲發音要領。

(二)客家注音與通用拼音對照表:

1.聲母種類<20 個> :

- (1)ㄅ→b(2)ㄆ→p(3)ㄇ→m(4)ㄈ→f(5)ㄉ→d(6)ㄊ→t(7)ㄋ→n
(8)ㄌ→L(9)ㄍ→g(10)ㄎ→k(11)ㄏ→h(12)ㄌ→zi(13)ㄍ→ci(14)ㄊ→si
(15)ㄆ→z(16)ㄑ→c(17)ㄌ→s(18)V→V(19)η→ng(20)ngi→ngi

2.韻母組：共有 69 組,南部有 64(未用 i 捲舌音)組。

2-1.單韻母<10>：

- (1)ㄚ→a (2)ㄛ→o (3)ㄝ→e(4)ㄞ→ai (5)ㄠ→au (6)ㄢ→an (7)ㄣ→n
(8)ㄤ→ang (9)ㄨ→i (10)ㄨ→u。

2-2.雙韻母<34>：

- (1)ㄟ→ie (2)ㄚ→ia(3)ㄟ→io (4)ㄨ→iu (5)ㄠ→iau
(6)ㄞ→im (7)ㄞ→in(8)ㄞ→ian (9)ㄤ→iang(10)ㄞ→ip
(11)ㄟ→it (12)ㄟ→em (13)ㄟ→en (14)ㄟ→ep(15)ㄟ→et
(16)ㄟ→eu (17)ㄞ→uai(18)ㄞ→uan(19)ㄞ→un (20)ㄞ→uang
(21)ㄞ→ung (22)ㄨ→ui(23)ㄚ→ua(24)ㄞ→uk (25)ㄟ→ut
(26)ㄚ→am(27)ㄚ→ap (28)ㄚ→at (29)ㄚ→ak(30)ㄟ→oi
(31)ㄟ→on (32)ㄟ→ong (33)ㄟ→ot(34)ㄟ→ok#

2-3.三韻母<20>：慣用<河洛,華語>音者之盲點音。

- (1)ㄨ→iui (2)ㄟ→ioi (3)ㄟ→ieu(4)ㄟ→iem
(5)ㄚ→iam(6)ㄟ→ion (7)ㄞ→iun (8)ㄞ→uen
(9)ㄟ→iong(10)ㄞ→iung (11)ㄟ→iep(12)ㄚ→iap
(13)ㄟ→iet(14)ㄟ→iot (15)ㄞ→iut(16)ㄞ→uet
(17)ㄚ→iak (18)ㄟ→iok (19)ㄞ→iuk(20)ㄚ→uak #

(三)聲調種類<6 個>：

- 1.第一聲(無調號)：
- 2.第二聲(∨)：
- 3.第三聲(∨)：國客符號左右相反,華語如：李(li∨)客語如：璃(li∨)。
- 4.第四聲(∖)：客語為由中音向低如：(li∖),國語由高音向下如：(li∖)。
- 5.第五聲(無調號)：韻母尾音有(p.t.k)的入聲字,似如輕短音。
- 6.第六聲(∖)：韻母尾音有(p.t.k)的入聲字,如第四聲發音要領。

(四)客語聲韻發音重點：

- 1.一(i)：國語舌頭前後平扁的平聲,客語前平舌根稍蹠的高音。
- 2.ㄨ(u)：國語嘴圓且唇尖,客語帶V的ㄨ音,即Vㄨ(vu)音,一般客語誤犯此音者眾多。
- 3.ㄖ(z)ㄑ(c)ㄌ(s)ㄐ(zi)ㄎ(ci)ㄒ(si)：國語牙齒咬緊重音,客語輕咬短輕音。
- 4.ㄈ(f)：客語含帶重的V音。
- 5.含帶(P,T,K)的入聲語,常忽略(P,T,K)音。
- 6.易錯聲韻組：
 - (1)ㄩ m(am)→ㄤ(ang)。(2)ㄣ n(on)→ㄥ(ong)。
 - (3)ngi→ㄋ一(ni)。(4)ㄝㄨ(eu)→一ㄝㄨ(ieu)。
 - (5)客語四縣腔無捲舌音(ㄑㄣㄩㄣㄌㄣㄌㄣ)。
- 7.通用拼音<n>字當聲母時為<ㄋ>音,當韻母與單音使用時,近似 <ng>音。
- 8.注音易誤地方：
 - (1)ㄖ(z)ㄑ(c)ㄌ(s)注音,單字音或後面接子音時加(ii)→ㄖ(zii)ㄑ(cii)ㄌ(sii)。
 - (2)ㄖ(z)ㄑ(c)ㄌ(s)注音,後面接母音時不加(ii)→ㄖ(z)ㄑ(c)ㄌ(s)。
 - (3)ㄐ(zi)ㄎ(ci)ㄒ(si)注音,後面接母音時,(ㄐ一)(ㄎ一)(ㄒ一)音時→仍用(zi)(ci)(si)。
 - (4)(ci)&(si)兩音易誤混用。(zii)&(zi),(cii)&(ci),(sii)&(si)亦易混用。
 - (5)ㄣ字當韻母時,若聲韻中無母音(a,e,i,o,u)時,ㄣ→n 前加<e>變成<en>,ㄣ→hen。

(五)高樹腔與美濃腔轉換與注音符號使用三大規則：

- 1.美濃腔在(z,c,s)單音字時,注音符號使用上加(ii)(空韻),高樹腔為加(i)韻母；
例如：(智 zii)→(祭 zi)音,(醋 cii)→(趣 ci)音,(蒔 sii)→(四 si)音等音。
- 2.美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母無(a,e,i,o,u)時,注音符號仍加(ii)(空韻),高樹仍加(i)於韻母之上：
例如：(斟 ziim ✓)→(噤 zim ✓)音,(陳 ciin ✓)→(情 cin ✓)音,(身 siin ✓)→(新 sin ✓)音。
- 3.美濃腔在(z,c,s)非單音字時,其韻母有(a,e,i,o,u)時,注音符號不加(ii)(空韻),高樹也不多加(i)於韻母之上,其語音用法完全一致：
例如：(增 zen)→(增 zen),(菜 coi)→(菜 coi),(紹 seu)→(紹 seu)等等兩腔皆一致語音。

二.醫護用詞(四縣客語)彙整與運用：

(一)一般用詞 cii~(ci~)彙 fi：(高樹腔),<北部音>。

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1 病 piang,痛 tung,傷 song ✓。 | 2 醫 i ✓院 ian<ien>。 |
| 3 X 光 gong ✓檢 giam \ 查 ca~。 | 4 抽 cu ✓血 hiat \ <hiet \ >。 |
| 5 內 nui 科 ko ✓。 | 6 外 ngoi 科 ko ✓。 |
| 7 小 seu \ 兒 i~科 ko ✓。 | 8 骨 gut \ 科 ko ✓。 |
| 9 牙 nga~齒 cii \ (ci \)。 | 10 皮 pi~膚 fu ✓科 ko ✓。 |
| 11 神 siin~經 gin ✓。 | 12 婦 fu 產 san \ ,產 san \ 房 fong~。 |
| 13 精 zin ✓神 siin~。 | 14 眼 ngian \ <ngien \ >科 ko ✓。 |
| 15 復 fuk 健 kian<kien>。 | 16 腫 zung \ 瘤 liu~科 ko ✓。 |

- 17 口 kieu 腔 kiong ✓。
 19 傳 con 染 ngiam。
 21 胸 hiung 腔 kiong ✓。
 23 掛 gua 號 ho。
 25 身 siin (sin) 高 go 。
 27 血 hiat <hiet> 壓 ap 。
 29 汗 hon 腺 sien。
 31 懷 fai 孕 in 。
 33 藥 iok 局 kiuk。
 35 注 zu 射 sa。
 37 暈 fun, 反 po n 。
 39 病 piang 歷 lit 表 beu 。
 41 勞 lo 公 gung 保 bo 卡 ka 。
 43 漢 hon 中 zung 西 si 醫 i 。
 45 吐 tu, 瀉 sia, 屙 o, 反 pon 。
 47 營 in 養 iong 葡 pu 萄 to 射 sa 。
 49 藥 iok 丸 ian <ien> 粉 fun 水 sui 。
 51 繳 giou 費 fi 用 iung 。
 18 泌 bi 尿 ngiau 科 ko 。
 20 遭 ce 人 ngin 。
 22 檢 giam 驗 ngiam 。
 24 體 ti 重 cung 。
 26 血 hiat <hiet> 醱 tong 。
 28 尿 ngiau 酸 son 。
 30 醫 i 生 sen 。
 32 有 iu 娠 siin (sin) 供 giung 。
 34 護 fu 士 sii (si), 護 fu 理 li 站 zam 。
 36 手 su 術 sut 。
 38 身 siin (sin) 份 fun 證 ziin (zin) 。
 40 藥 iok 劑 zi 師 sii (si) 。
 42 透 teu 吸 sot 氣 hi 。
 44 加 ga 護 fu 病 pian 房 fong 。
 46 診 ziin (zin) 所 so 。
 48 冰 ben 枕 ziim (zim) 。
 50 打 da 脈 mak 。
 52 休 hiu 息 sit 。

(二) 病痛名稱：(高樹腔), <北部音>。

- 1 感 gam 冒 mo 。
 2 流 liu 凼 pi 水 sui 。
 3 鼻 pi 塞 set 。
 4 發 fat 炎 iam 。
 5 紅 fung 腫 zung 。
 6 濕 siip 爛 lan 。
 7 抓 zau 癢 iong 。
 8 嗽 cuk 痰 tam 。
 9 糖 tong 尿 ngiau 病
 10 肺 fi (hi) 癌 ngam 。
 11 結 giat <giet> 石 sak 。
 12 發 fat 燒 seu 。
 13 頭 teu 暈 fun 。
 14 發 bot [盞 hap] 。
 15 屙 o 瀉 sia 巴 ba 。
 16 氣 hi 急 gip 。
 17 打 da 哈 ha 嗽 ciu 。
 18 堵 du 目 muk 睡 soi 。
 19 虛 hi 火 fo 。
 20 痠 son 軟 ngion 。
 21 硬 ngang 夭 ieu 屎 sii (si) 。
 22 蛀 zu 牙 nga 。
 23 走 zeu 腕 van 。
 24 氣 hi 管 gon 炎 iam 。
 25 癩 fen 癩 fen 。
 26 痺 bi 痺 bi 。
 27 腦 no 膜 mok 炎 iam 。
 28 打 da 擺 bai 仔 ie (i) 。
 29 登 den 革 giet 熱 ngiat 。
 30 抽 cu 痛 tung 。

(三) 身體部位：(高樹腔), <北部音>。

1 手 su 。

- (1) 指 zii (zi) 甲 gap 。
 (2) 掌 zong 。
 (3) 指 zii (zi) 公 gung 。
 (4) 指 zii (zi) 尾 mi 。
 (5) 相 siong 。
 (6) [睜 zang] 改月部首 。
 (7) 腕 van 。
 (8) 拳 kian (kien) 頭 teu 。
 (9) [客 kak] 加提手部 。

2.腳 giok ㄍㄩㄛˋ :

- (1)盤 pan ㄆㄢˊ 。 (2)腳 giok ㄍㄩㄛˋ 眼 ngian ㄋㄧㄢˊ 珠 zu ㄗㄨˊ 。 (3)躓 zang ㄗㄤˊ 。
(4)趾 zii ㄗㄩㄣˊ (zi ㄗㄩˊ) 。 (5)大 tai 羅 lo ㄌㄨㄛˊ 髀 bi ㄅㄩㄣˊ 。 (6)腋 hiap ㄏㄧㄝˊ 下 ha ㄒㄚˊ 。
(7)膝 cit ㄘㄩㄣˊ 頭 teu ㄊㄨˊ 。 (8)腳 giok ㄍㄩㄛˋ 闌 nang ㄋㄤˊ 肚 du ㄊㄨˊ 。 (9)腳 giok ㄍㄩㄛˋ 底 dai ㄉㄞˊ 。

3.內 nui 臟 cong :

- (1)肝 gon ㄍㄨㄢˊ 。 (2)肺 fi ㄈㄟˊ 。 (3)心 sim ㄒㄩㄣˊ 。
(4)膽 dam ㄉㄢˊ 。 (5)直 ciit(cit)腸 cong ㄘㄨㄥˊ 。 (6)腎 sun 臟 cong ㄗㄨㄢˊ 。
(7)胃 vi ㄨㄟˊ 。 (8)腰 ieu ㄟㄨㄠˊ 骨 gu ㄍㄨˊ t ㄊㄨˊ 。 (9)盲 mo ㄇㄨㄛˊ 腸 cong ㄘㄨㄥˊ 。
(10)膀 pong ㄆㄨㄥˊ 胱 gong ㄍㄨㄥˊ 。 (11)尿 ngiau ㄋㄨㄞㄠˊ 道 to ㄊㄠˊ 。 (12)血 hiat ㄏㄩㄝˊ 管 gon ㄍㄨㄢˊ 。
(13)肛 gong ㄍㄨㄥˊ 門 mun ㄇㄨㄣˊ 。 (14)耳 ngi ㄋㄩㄣˊ 膜 mok ㄇㄛˊ 。 (15)子 zii ㄗㄩㄣˊ (zi ㄗㄩˊ) 宮 giung ㄍㄩㄥˊ 。

4.頭 teu ㄊㄨˊ 部 pu : (高樹腔), <北部音> 。

- (1)頭 teu ㄊㄨˊ 那 na ㄋㄚˊ 。 (2)耳 ngi ㄋㄩㄣˊ 公 gung ㄍㄨㄥˊ 。 (3)鼻 pi ㄅㄩㄣˊ 公 gung ㄍㄨㄥˊ 。
(4)下 ha ㄒㄚˊ 蟆 ma ㄇㄚˊ 胛 goi ㄍㄨㄞˊ 。 (5)頸 giang ㄍㄩㄤˊ 筋 gin ㄍㄩㄣˊ 。 (6)氣 hi ㄏㄩˊ 管 gon ㄍㄨㄢˊ 。
(7)人 ngin ㄋㄩㄣˊ 中 zung ㄗㄨㄥˊ 仔 nge ㄋㄟˊ 。 (8)目 muk ㄇㄨˊ 珠 zu ㄗㄨˊ 。 (9)牙 nga ㄋㄚˊ 齒 cii ㄘㄩㄣˊ 。
(10)定 tin ㄉㄩㄥˊ 中 zung ㄗㄨㄥˊ 仔 nge ㄋㄟˊ 。 (11)嘴 zoi ㄗㄨㄞˊ 角 gok ㄍㄛˊ 。 (12)面 mien ㄇㄩㄢˊ 色 sat ㄕㄨㄣˊ 。
(13)舌 sat ㄕㄨㄣˊ [女麻] ma ㄇㄚˊ 。 (14)大 ta ㄊㄚˊ 牙 nga ㄋㄚˊ 板 ban ㄅㄢˊ 。 (15)嘴 zoi ㄗㄨㄞˊ 唇 siin ㄕㄩㄣˊ (sin ㄕㄩㄣˊ) 。
(16)額 ngiak ㄋㄍㄨㄞˊ 頭 teu ㄊㄨˊ 。 (17)脰 moi ㄇㄨㄞˊ 盎 ang ㄤˊ 仔 nge ㄋㄟˊ 。 (18)蛤 ha ㄏㄚˊ 蟆 ma ㄇㄚˊ 頰 goi ㄍㄨㄞˊ 。
(19)下 ha ㄒㄚˊ 頷 ngam ㄋㄍㄨㄢˊ 。 (20)面 mien ㄇㄩㄢˊ 頰 gap ㄍㄢˊ 。

5.其 ki ㄍㄩˊ 他 ta ㄊㄚˊ 部 pu 位 vi :

- (1)肩 gien ㄍㄩㄢˊ 頭 teu ㄊㄨˊ 。 (2)背 boi ㄅㄨㄟˊ 囊 long ㄌㄨㄥˊ 。 (3)肚 du ㄊㄨˊ 筓 sii ㄕㄩㄣˊ (si ㄕㄩˊ) 。
(4)肚 du ㄊㄨˊ 臍 ci ㄘㄩㄣˊ 。 (5)胸 hiung ㄏㄩㄥˊ 部 pu ㄅㄨˊ 。 (6)皮 pi ㄆㄩˊ 肉 ngiuk ㄋㄍㄩㄝˊ 。
(7)屎 si ㄕㄩㄣˊ , 尿 ngiau ㄋㄨㄞㄠˊ 。 (8)血 hiat ㄏㄩㄝˊ , 汗 hon ㄏㄨㄢˊ 。 (9)清 cin ㄘㄩㄣˊ 淨 ciang ㄘㄨㄥˊ 。
(10)骹 o ㄛㄠˊ 髒 zo ㄗㄠˊ 。 (11)骨 gut ㄍㄨˊ 頭 teu ㄊㄨˊ 。 (12)筋 gin ㄍㄩㄣˊ 頭 teu ㄊㄨˊ 。
(13)尾 mi ㄇㄩㄣˊ 中 zung ㄗㄨㄥˊ 骨 。 (14)龍 liung ㄌㄩㄥˊ 骨 gut ㄍㄨˊ 。 (15)[月兼] iam ㄩㄢˊ [擺] bai ㄅㄞˊ 骨 。
(16)飯 fan ㄈㄢˊ 匙 cii ㄘㄩㄣˊ (ci ㄘㄩˊ) 骨 。 (17)圓 ian ㄩㄢˊ <ien ㄩㄢˊ> 身 siin ㄕㄩㄣˊ (sin ㄕㄩㄣˊ) 。

(四)其他用語 :

1 請 ciang ㄘㄨㄥˊ :

- (1)坐 co ㄘㄛˊ 。 (2)企 ki ㄍㄩㄣˊ 。 (3)跼 gu ㄍㄨˊ 。
(4)眠 min ㄇㄩㄣˊ 。 (5)擘 bak ㄅㄞˊ 開 koi ㄍㄨㄞˊ 。 (6)合 hap ㄏㄚˊ 講 gong ㄍㄨㄥˊ 。
(7)拿 na ㄋㄚˊ , 放 biong ㄅㄨㄥˊ 。 (8)恬恬 diam ㄉㄩㄢˊ 。 (9)食 siit(sit) ㄕㄩㄣˊ [唸] lim ㄌㄩㄣˊ 茶 ca ㄘㄚˊ 。

2 請問 mun :

- (1)姓 siang ㄕㄩㄤˊ 名 miang ㄇㄩㄤˊ 。 (2)住 cu ㄗㄩˊ 址 zii ㄗㄩㄣˊ (zi ㄗㄩˊ) 。 (3)電 tien ㄊㄩㄢˊ 話 fa ㄈㄚˊ 。
(4)樣 ngiong ㄋㄍㄩㄥˊ 地 nge ㄋㄟˊ 。 (5)較 go ㄍㄠˊ 好 ho ㄏㄠˊ 。 (6)一 it ㄩˊ 久 giu ㄍㄩˊ 。
(7)出 cut ㄘㄨˊ 生 sen ㄕㄩㄣˊ 。 (8)年 ngian ㄋㄩㄢˊ 月 ngiat ㄋㄍㄩㄢˊ 日 ngit ㄋㄍㄩㄣˊ 。 (9)奈 nai ㄋㄞˊ 久 giu ㄍㄩˊ 。

三.醫用問候語：

- 1 佢 an\早 zo\! 汝 n\好 ho\! : 這麼早! 你好!
- 2 汝 n\愛 oi 去 hi 奈 na 啊 ia\? : 你要去那裡呀?
- 3 佢 gi\愛 oi 樣 ngiong\地 nge\去 hi? : 你要怎樣去?
- 4 伊 i\食 siit 飽 bau\了 ve\嗎 ma\? : 她吃飽了嗎?
- 5 汝 n\等 den\ (等 nen\) 佢 an\久 giu\好 ho\嗎 ma\? : 您們最近好嗎?
- 6 請 ciang\大 ta 家 ga\入 ngip 來 loi\坐 co\! : 請大家進來坐!
- 7 承 siin\蒙 mung\逐 tak 家 ga\,感 gam\謝 cia 您 n\! : 承蒙逐(大)家,感謝您!
- 8 吾 nga\爸 ba\介 ge 身 siin\體 ti\當 dong\ (蓋 goi) 好 ho\ : 我爸的身體相當好。
- 9 其 ia\ (厥 gia\) 女 n\朋 pen\友 iu\當 dong\靚 ziang\ (蓋鬧 nau) 汝知 di\嗎? :
<其 ia\ (厥 gia\) = 他的。靚 ziang\ (蓋鬧 nau) = 漂亮>。
- 10 這 ia\係 he(骨 gut\,內 nui,外 ngoi,婦 fu 產 san\,皮 pi\膚 fu\,復 fuk 健 kien, 急 gip\診 zn\,檢 giam\驗 ngiam, 心 sim\臟 cong, 心 sim\電 tien 圖 tu\, 放 fong 射 sa 線 sien)科 ko\。
- 11 你 n\介 ge(身 siin\份 fun 證 ziin,健 kien 保 bo\卡 ka\,病 piang 歷 lit 表 beu\,電 tien 話 fa,住 cu 址 zii\,號 ho 碼 ma\,年 ngian\齡 lin\,身 siin\高 go\,體 ti\重 cung\)分 bun\ <涯 ngai\> (看 kon,知 di\)好 ho\嗎 ma\?
- 12 汝 n\有 iu\ (掛 gua 號 ho,登 den\記 gi,抽 cu\血 hiat\ <hiet\>,繳 gieu\費 fi 用 iung, 食 siit 飯 fan,茶 ca\,酒 ziu\,煙 ian\ <ien\>,屙 o\屎 sii\尿 ngiau,睡 soi 目 muk\)嗎 ma\?
- 13.1 it\,2 ngi, 3 sam\,4 si, 5 ng\,6 liuk\,7 cit\,8 bat\,9 giu\,0 lang\,10 siip, 2 ngi 0siip, 兩 liong\。
- 14 有 iu\ (病 piang,痛 tung,癢 iong\,腫 cung\,軟 ngion\痠 son\,硬 ngang,發 fat\炎 iam\)嗎 ma\。
- 15 有 iu\ (孫 sun\仔 ne\,賴 lai 仔 ie\,妹 moi\仔 ie\,心 sim\白 kiu\,婿 se 郎 long\, 阿 a\公 gung\,阿 a\嬖 ma<婆 po\>,哥 go\妹 moi,朋 pen\友 iu\,親 cin\戚 cit\) 共 kiung 下 ha 來。
- 16 在 coi\ (暗 am 晡 bu\,當 dong\晝 zu,朝 zeu\晨 siin\,下 ha\晝 zu,飯 fan 前 cien\,飯 fan 後 heu,空 kung\肚 du\)食 siit 兩 liong\ (包 bau\,粒 liap,次 cii, 湯 tong\匙 cii\, 碗 van\,矸 gan, 帖 tiap\) : 暗晡 : 晚上,當晝 : 中午,朝晨 : 早上,下晝 : 下午。
透 teu 夜 : 整個晚上。
- 17 用 iung 藥 iok(丸 ien\ <ian\>,水 sui\,粉 fun\,膏 gau\)愛 oi 照 zeu 規 gui\定 tin 用 iung 噢 ngo\!
- 18 拜 bai 託 tok\! 請 ciang\汝 ng\ (坐 co\,企 ki\,跔 gu\,眠 min\,行 hang\,透 teu\ 氣 hi,吸 sot 氣 hi,轉 zon\側 zet\,舉 ngia\手 su\,放 biong 手 su\)!
- 19 承 siin\蒙 mung\,感 gam\謝 cia,壞 fai\勢 se,細 se 義 ngi,順 sun 行 hang\!
- 20 恭 giung\禧 hi\! 恭 giung\祝 zuk\! 健 kien 康 kong\快 kuai 樂 lok!

五.醫用會話： 兩子阿公去醫院 廖金明研撰

◆劇中人：阿 a / 公 gung / , 阿 a / 雄 hiung / , 服 fuk 務 vu 台 toi / 小 seu / 姐 zii / , 護 fu 士 sii / , 醫 i / 生 sen / 等 den / 五 ng / 人 ngin / 。

◆劇本文：

阿公：阿 a / 雄 hiung / ! 阿公 gung / 今 gim / 晡 bu / 日 ngit / 人 ngin / 唔 m / 係 me 蓋 goi 鬆 sung / 爽 song / 呢 ne ! 有 iu / 些 sit / 把 ba / 地 ve / 無 mo / 麼 mak / 介 ge 蓋 goi 自 ct 在 cai 啲 io / !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 涯 ngai / 載 zoi 汝 ng / 來 loi 去 hi 醫 i / 院 ien 分 bun / 醫 i / 生 sen / 看 kan 好 ho / 嗎 ma / ?

阿公：唔 m / 使 sii / 啦 la / ! 可 ko / 能 nen / 係 he 小 seu / 小 seu / 的 ve 感 gam / 冒 mo / !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 好 ho / 啦 la / ! 涯 ngai / 這 ia / 下 ha 閒 han / 閒 han / , 涯 ngai / 載 zoi 汝 n / 來 loi 去 hi 醫 i / 院 ien , 涯 ngai / 會 voi 陪 pi / 汝 n / 分 bun / 醫 i / 生 sen / 看 kon , 這 ia / 下 ha 又 iu 有 iu / 農 nung / 保 bo / , 分 bun / 醫 i / 生 sen / 看 kon 唔 m / 使 sii / 恁 an / 多 do / 錢 cien / , 阿 a / 公 gung / ! 有 iu / 閒 han / 時 sii / 節 ziet / 就 ciu 愛 oi 去 hi 分 bun / 醫 i / 生 sen / 做 zo 健 kien 康 kong / 檢 giam / 查 ca / , 又 iu 係 he 蓋 goi 好 ho / 啊 va / !

阿公：噢 o / ! 阿 a / 雄 hiung / ! 涯 ngai / 這 ia / 個 ge 孫 sun / 仔 ne / , 還 van 有 iu / 孝 hau 了 ve / ! 嘎 ga 好 ho / ! 衫 sam / 褲 fu 換 van 換 van 哪 na 咧 le / ! 來 loi 去 hi / !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 車 ca / 仔 ve / 涯 ngai / 準 zun / 備 pi 好 ho / 了 ve / 呢 ne ! 共 kiung 快 kuai 上 song / 車 ca / , 涯 ngai / 載 zoi 汝 n / 來 loi 去 hi 高 go / 雄 hiung / 醫 i / 學 hok 院 ien 好 ho / 嗎 ma / ?

阿公：做 zo 得 det / ! 該 ge 間 gien / 設 sat / 備 pi 好 ho / ! 服 fuk 務 vu 親 cin / 切 ciet / 又 iu 搭 dap / 較 go 近 kiun / !

阿雄：到 do 了 ve / 啲 io ! 車 ca / 仔 ve / 涯 ngai / 駛 sii / 來 loi 去 hi 停 tin / 車 ca / 場 cong / , 阿 a / 公 gung / ! 汝 n / 在 coi / 這 ia / 跡 ziak / 仔 ge / 等 den / 涯 ngai / ! 唔 m / 好 mo / 走 zeu / 噢 vo / !

阿公：嘿 he / 嘿 he / ! 涯 ngai / 這 ia / 個 ge 孫 sun / 仔 ne / , 還 van / 得 det / 涯 ngai / 惜 siak / 了 ge / ! 汝 n / 看 kon ! 停 tin / 車 ca / 仔 ve / 的 ge 手 su / 板 ban / 又 iu 搭 dap / 遽 giak / 噢 go / !

阿雄：阿 a / 公 gung / ! 車 ca / 仔 ve / 涯 ngai / 停 tin / 好 ho / 了 ve / , 來 loi 去 hi ! 涯 ngai / 等 den / 先 sien / 來 loi 去 hi 掛 gua 號 ho , 阿 a / 公 gung / ! 健 kien 保 bo / 卡 ka / 同 tung / 身 siin / 份 fun 證 ziin 分 bun / 涯 ngai / !

服務台：唉 e / ! 先 sin / 生 sang / ! 請 ciang / 問 mun 汝 n / 愛 oi 掛 gua 麼 mak / 介 ge 科 ko / 看 kong 門 mun / 診 ziin / 啊 na / ?

阿雄：請 ciang / 問 mun 小 seu / 姐 zi / ! 吾 nga / 公 gung / 人 ngin / 有 iu / 些 sit /

把 ba\ 地 ve\ 無 mo\ 爽 song\ 快 kuai! 唔 m\ 知 di\ 愛 oi 掛 gua 奈 na
一 it\ 科 ko\ 門 mun\ 診 ziin\ 較 go 適 dit\ 當 dong\ 嚟 ho\ ?

服務台: 嘎 ga 就 tu 掛 gua 內 nui 科 ko\ 較 go 好 ho\ ! 請 ciang\ 汝 n\ 繳 giou\ 壹 it\ 佰 bak\ 銀 ngiun\ 掛 gua 號 ho 費 fi, 。過 go 等 den\ 下 ha, 請 ciang\ 汝 n\ 對 dui 左 zo\ 手 su\ 片 pien\ 直 ciit\ 直 ciit\ 行 hang\ 過 go 去 hi, 該 ge 就 ciu 係 he 內 nui 科 ko\ 門 mun\ 診 ziin\ 。

阿雄: 阿 a\ 公 gung\ ! 掛 gua 號 ho 掛 gua 3 sam\ siip 5ng\ 號 ho, 阿 a\ 公 gung\ ! 涯 ngai\ 牽 kien\ 汝 n\ 對 dui 這 ia\ 來 loi\ 去 hi! 近 kiun\ 近 kiun\ 地 ne\ !

阿公: 唔 m\ 使 sii\ 牽 kien\ 啊 na\ ! 人 ngin\ 多 do\ 人 ngin\ 攘 ngiong, 涯 ngai\ 自 ciit\ 家 ga\ 行 hang\ 較 go 自 ciit 在 cai !

阿雄: 阿 a\ 公 gung\ ! 這 ia\ 就 tu 係 he 內 nui 科 ko\ 門 nun\ 診 ziin\ , 這 ia\ 下 ha 看 kon 到 do 3sam\ 0siip 號 ho, 剩 cun\ 五 ng\ 儕 sa\ 人 ngin\ , 等 den\ 下 ha 就 tu 輪 lin\ 到 do\ 汝 n\ 了 nge\ 啲 io! 阿 a\ 公 gung\ ! 這 ia\ 坐 co\ ! 這 ia\ 坐 co\ !

阿公: 阿 a\ 雄 hiung\ ! 汝 n\ 係 he 唔 m\ 係 me 會 voi 卜 buk\ 會 voi 算 son 啊 na\ ?

阿雄: 阿 a\ 公 gung\ ! 汝 n\ 看 kon 該 ge 門 mun\ 口 heu\ 的 ve 號 ho 碼 ma\ 燈 den\ 仔 na\ 頂 dang\ 高 go\ , 有 iu\ 走 zeu\ 出 cut\ 這 ia\ 下 ha 係 he 看 kon 3sam\ 0sp 號 ho, 唔 m\ 係 me 涯 ngai\ 會 voi 卜 buk\ 會 voi 算 son 啦 la\ ! 涯 ngai\ 奈 na 有 iu\ 恁 an\ 慶 kiang !

阿公: 恁 an\ 地 ne\ 啲 io\ ! 這 ia\ 又 iu 科 ko\ 學 hok 噢 go\ ! 麼 mak 介 ge 唔 m\ ! 愛 oi 讀 duk 得 ge\ 些 sit\ 把 ba\ 書 su\ 地 ve\ , 愛 oi 有 iu\ 走 zeu\ 社 sa 會 fi, 正 zang 會 voi 知 di\ 得 ie\ 到 do\ 恁 an\ 多 do\ ! 嘎 ga 無 mo\ ! 來 loi\ 到 do 這 ia\ 會 voi 變 bien 呆 ngoi\ 仔 ie\ 啲 io\ !

阿雄: 阿 a\ 公 gung\ ! 準 zun\ 備 pi 啲 io! 這 ia\ 下 ha 就 ciu 輪 lin\ 到 do\ 汝 n\ 了 nge\ 。

護士: 張 zong\ 富 fu 豪 ho\ 先 sin\ 生 sang\ ! 請 ciang\ 入 ngip 來 loi\ ! 來 loi\ 來 loi\ 來 loi\ ! 張 zong\ 富 fu 豪 ho\ 先 sin\ 生 sang\ 就 ciu 係 he 汝 n\ 係 me\ ?

阿公: 護 fu 士 sii 小 seu\ 姐 zi\ ! 您 n\ 好 ho\ ! 這 ia\ 個 ge 係 he 涯 ngai\ 介 ge 健 kien 保 bo\ 卡 ka\ 同 dung\ 身 sn\ 份 fun 證 zn !

護士: 好 ho\ 好 ho\ 好 ho\ ! 請 ciang\ 坐 co\ 請 ciang\ 坐 co\ ! 涯 ngai\ 先 sien\ 同 dung\ 汝 n\ 量 liong\ 体 di\ 重 cung\ , 血 hiat\ 壓 ap\ , 体 ti\ 溫 vun\ ! 阿 a\ 伯 bak\ ! 汝 n\ 介 ge 血 hiat\ 壓 ap\ , 体 ti\ 重 cung\ 都 du\ 蓋 goi 標 peu\ 準 zun\ 呢 ne\ ! 淨 ciang\ 淨 ciang\ 体 ti\ 溫 vun\ 有 iu\ 較 go 高 go\ 得 ve\ 些 sit\ 把 ba\ 地 ve\ !

阿公: 恁 an\ 地 ne\ 有 iu\ 要 ieu 緊 gin\ 嗎 ma\ ?

護士：阿 a / 伯 bak \ ! 請 ciang \ 汝 n \ 來 loi \ 這 ia \ 片 pien \ , 請 ciang \ 醫 i / 生 sen / 同 dung \ 汝 n \ 詳 siong \ 細 se 檢 giam \ 查 ca \ 。

醫生：張 zong / 先 sin / 生 sang / ! 汝 n \ 感 gam \ 覺 gok \ 到 do \ 奈 na 跡 zia \ 仔 ge \ 無 mo \ 爽 song \ 快 kuai 啊 ia \ ?

阿公：涯 ngai \ 在 coi / 今 gim / 晡 bu / 日 ngit \ 朝 zeu / 晨 siin \ 感 gam \ 覺 gok \ 到 do \ 有 iu / 些 sit \ 把 ba \ 地 ve / 皮 pi \ 皮 pi \ 寒 hon \ 寒 hon \ , 涯 ngai \ 介 ge 孫 sun / 仔 ne \ 啊 ia \ ! 就 ciu 緊 gin \ 邀 ieu / 涯 ngai \ 共 kung 下 ha 來 loi \ 醫 i / 院 ien 檢 giam \ 查 ca \ 。

醫生：張 zong / 先 cin / 生 sang / ! 恭 gung / 禧 hi \ 喲 io ! 汝 n \ 有 iu / 恁 an \ 賢 hian \ 孝 hau 的 ge 孫 sun / 仔 ne \ , 來 loi \ 來 loi \ 來 loi \ ! 請 ciang 汝 n \ 嘴 zoi 擘 bak \ 開 koi / 來 loi \ , 講 gong \ < 啊 a > \ 一 it \ 聲 sang / , 衫 sam / 解 kie \ 開 koi / 來 loi \ ! 涯 ngai \ 聽 tang \ 汝 n \ 介 ge 肺 hi 部 pu , 來 loi \ 來 loi \ 來 loi \ ! 涯 ngai \ 再 zai 看 kon 汝 n \ 介 gemuk \ 珠 zu / 仁 in \ , 唉 e \ ! 這 ia \ 全 cion \ 部 pu 都 du / 係 he 蓋 goi 正 zn 常 song \ , 無 mo \ 病 piang 啊 nga \ ! 多 do / 食 siit \ 兜 deu / 地 ve / 白 pak 湯 tong / 茶 ca \ 就 ciu 做 zo 得 det \ 了 le \ !

阿公：恁 an \ 地 ne / 喲 io \ ! 唔 m \ 使 sii \ 注 zu 射 sa 食 siit 藥 iok 嘎 ha \ ?

醫生：好 ho \ ! 涯 ngai \ 開 koi / 一 it \ 個 ge 固 gu 胃 vi 腸 con \ 介 ge 藥 iok \ 仔 ge \ 分 bun / 汝 n \ , 照 zeu 三 sam / 餐 con / 飯 fan 後 heu 食 siit , 恁 an \ 地 ne \ 就 ciu 可 ko \ 以 i / 了 ie \ , 這 ia \ 個 ge 藥 iok \ 方 fng / 汝 n \ 拿 na / 去 hi 藥 iok \ 局 kiuk 領 liang / 藥 iok 仔 ge \ !

阿公：醫 i / 生 sen / ! 護 fu 士 sii 小 seu \ 姐 zi \ ! 感 gam \ 謝 cia 汝 n \ 等 den / 噢 no / !

阿雄：阿 a \ 公 gung \ ! 醫 i / 生 sen / 看 kon 到 do \ 有 iu / 樣 ngiong \ 地 nge / 嗎 ma \ ?

阿公：嚟 ho \ ! 阿 a / 公 gung / 還 han \ 嶄 zam \ 滿 man \ 壯 zong , 護 fu 士 sii 醫 i / 生 sen / 都 du / 緊 gin \ 比 bi \ 手 su \ 指 zii \ 公 gung / 講 gong \ ; 阿 a / 公 gung / 係 he < 後 heu 生 sang / 條 tiau \ 仔 ve \ > 啊 ia \ ! 又 iu 搭 dap \ 講 gong \ 阿 a / 公 gung / 介 ge 健 kien 康 kong / 係 he 甲 gap \ 級 gip \ 的 ge 啊 ia 呢 na ! 唔 m \ 過 go 老 lo \ 上 song 人 ngin \ 常 song \ 講 gong \ ; 問 mun 神 siin \ 就 ciu 有 iu / 奈 nai \ 唔 m \ 著 cok \ , 分 bun / 醫 i / 生 sen 看 kon 就 ciu 愛 oi 食 siit 藥 iok 。 這 ia \ 句 gi 話 fa \ 一 it \ 些 sit \ 都 du / 無 mo \ 爭 zen / 差 ca / , 這 ia \ 個 ge 藥 iok \ 方 fong / 汝 n \ 拿 na / 去 hi 藥 iok 局 kiuk 領 liang / 藥 iok 仔 ge \ !

阿雄：遵 zun / 命 min ! 阿 a / 公 gung / ! 藥 iok 局 kiuk 就 ciu 在 coi / 這 ia \ 片 pen \ 共 kiung 下 ha 來 loi \ 去 hi , 涯 ngai \ 先 sien / 來 loi / 去 hi 批 pi / 價 ga 。 阿 a / 公 gung / ! 請 ciang \ 來 loi \ 這 ia \ 坐 co / ! 涯 ngai \ 一 it \ 下 ha \ 地 ve / 就 ciu 會 voi 倒 do 轉 zon \ 來 loi \ !

阿公：唉 ai \ ! 樣 ngiong \ 恁 an \ 遽 giak \ 啊 ga \ ? 總 zung \ 共 kiung \ 一 it \ 多 do / 錢 cien \ 啊 na \ ?

阿雄：一 it \ 共 kiung 5ng \ 0 siip 個 ge 銀 ngiun \ , 涯 ngai \ 等 den / 有 iu \ 農 nung \ 保

bo\, 所 so\ 以 i\ 正 zang 會 voi 較 go 俗 siok, 阿 a\ 公 gung\ !

身 siin\ 體 ti\ 這 ia\ 下 ha 有 iu\ 較 go 好 ho\ 了 ve\ 嗎 ma\ ?

阿公：躉 ngong 孫 sun\ 仔 ne\ ! 醫 i\ 生 sen\ 都 du\ 唔 m\ 係 me 神 siin\ 仙 sien\ 哩 li\ ! 唔 m\ 曾 cien\ 食 siit 藥 iok 就 ciu 會 voi 好 ho\ , 唔 m\ 過 go 朝 zeu\ 到 do 今 gin\ , 涯 ngai\ 看 kon 到 do\ 感 gam\ 受 su 到 do\ 汝 n\ 恁 an\ 賢 hian\ 孝 hau , 早 zo\ 都 du\ 好 ho\ 大 tai 碼 ma\ 了 ve\ !

阿雄：阿 a\ 公 gung\ 又 iu 恁 an\ 地 ne\ 講 gong\ 啊 nga ! 涯 ngai\ 噢 io\ ! 阿 a\ 公 gung\ 照 zeu 顧 gu 吾 nga\ 爸 ba\ , 吾 nga\ 爸 ba\ 又 iu 照 zeu 顧 gu 涯 ngai\ , 同 tung\ 時 sii\ 阿 a\ 公 gung\ 又 iu 恁 an\ 惜 siak\ 涯 ngai\ , 無 mo\ 阿 a\ 公 gung\ 奈 nai 有 iu\ 涯 ngai\ , 涯 ngai\ 當 dong\ 然 ian\ 愛 oi 賢 hien\ 孝 hau 阿 a\ 公 gung\ 的 nge 啊 ia\ ! 阿 a\ 公 gung\ ! 涯 ngai\ 蓋 goi 愛 oi 汝 n\ 呢 ne ! 用 iung 英 in\ 文 vun\ 講 gong\ : 汝 n\ 係 he 涯 ngai\ 介 ge <Dear Grandfather> ! 汝 n\ 知 di\ 嗎 ma\ ?

阿公：阿 a\ 雄 hiung\ ! 麼 mak 介 ge 啊 ia\ ! <在 di\ 這 ia\ 跔 gu\ 等 nen\ 會 voi 分 bun\ 人 ngin\ 罰 fat\ > 啊 la\ ?

阿雄：哈 ha 哈 ha 哈 ha ! 阿 a\ 公 gung\ ! 阿 a\ 公 gung\ ! <Dear Grandfather> 就 ciu 係 he<親 cin\ 愛 oi 的 ge 阿 a\ 公 gung\ > 介 ge 意 i 思 sii 啦 la\ ! 唔 m\ 係 me <在 di\ 這 ia\ 跔 gu\ 等 nen\ 會 voi 分 bun\ 人 ngin\ 罰 fat\ > 啊 la\ ? 哈 ha 哈 ha 哈 ha !

阿公：阿 a\ 雄 hiung\ ! 汝 n\ 嘸 guet 英 in\ 文 vun\ 涯 ngai\ 奈 nai 聽 tang\ 得 nge\ 識 siit\ 啊 la\ ! 共 kiung 快 kuai 來 loi\ 歸 gui\ 啲 io\ ! 惹 ngia\ 嬾 ma 一 it\ 定 tin 在 coi\ 屋 vuk\ 家 ga\ 企 ki\ 坐 co\ 唔 m\ 住 het , 嘴 zoi 上 hong 又 iu 搭 dap\ <唸 ngiam\ 唸, ngiam\ 唸 ngiam 唸 ngiam> 了 me\ 啲 io !

阿雄：好 ho\ ! 阿 a\ 公 gung\ ! 請 ciang\ 上 song\ 車 ca\ ! 來 loi\ 歸 gui\ 啲 io !

=====劇 終=====廖金明編著=====

◆本篇客語文注解(四縣腔)：

1. 今 gim / 晡 bu / 日 ngit \ : 今天。<涯 ngai>字爲人部首。你 nˇ, 佢 giˇ, 伊 iˇ。
2. 唔 mˇ(毋 mˇ)係 me : 不是。係 he 唔係 me : 是不是。
3. 些 sit \ 把 ba \ 地 ve / : 有些。有兜 deu / 地 ve / : 有些。
4. 無 moˇ麼 mak \ 介 ge : 沒什麼, 沒有。
5. 鬆 sung / 爽 song \ : 輕鬆爽快。
6. 唔 mˇ使 sii \ : 不用。
7. 這 ia \ 下 ha : 現在。
8. 恁 an \ 多 do / : 很多。恁 an \ : 很。蓋 goi 好 ho \ : 很好。
9. 共 kiung 快 kuai : 趕快。
10. 嘎 ga 好 ho \ : 那麼也好。嘎 ga 無 moˇ : 不然。嘎 ga 就 tu : 不然就。
11. 做 zo 得 det \ : 可以。
12. 該 ge 間 gien / : 那間。該 ge : 那個。
13. 又 iu 搭 dap \ : 而且。遽 giak \ : 快。
14. 這 ia \ 跡 ziak \ 仔 ge \ : 這個地方。
15. 奈 nai 一 it \ 科 ko / : 那一科。奈 nai : 那。
16. 朝 zeu / 晨 siinˇ : 早上。當 dong / 晝 zu : 中午。暗 am 晡 bu / 夜 ia : 晚上。
17. 皮 piˇ皮 piˇ寒 honˇ寒 honˇ : 感覺有些寒冷。
18. 緊 gin \ 邀 ieu / : 一直邀請。
19. 過 go 等 den \ 下 ha : 等一下, 過一會兒。
20. 擘 bak \ 開 koi / : 張開。
21. 目 muk \ 珠 zu / 仁 inˇ : 眼珠, 眼球。
22. 恁 an \ 地 ne / : 這樣地。恁 an \ 的 ne : 這樣的。
23. 有 iu / 樣(仰)ngiong \ 地 nge / 嗎 maˇ : 有怎麼樣嗎?
24. 嶄 zam \ 滿 manˇ : 非常。
25. 後 heu 生 sang / 條 tiauˇ仔 ve \ : 年青小伙子。
26. 爭 zen / 差 ca / : 差錯, 爭議之地。
27. 在 coi / 這 ia \ 片 pen \ : 在這邊。
28. 倒 do 轉 zonˇ來 loiˇ : 回來。
29. 恁 an \ 遽 giak \ : 這麼快。奈 nai 有 iu / : 那有。
30. 5 ng \ 0 siip 個 ge 銀 ngiunˇ : 50 塊錢(元)。
31. 正 zang 會 voi 較 go 俗 siok : 才會比較便宜。俗 siok = 便宜。
32. 跼 gu / 等 nen \ : 蹲著。動詞+等 nen \ (著)=進行式句型。
33. 過 go 等 den \ 下 ha : 等一下。
34. 嘸 guet : 講說(誇張意態)。麼 mak 介 ge 啊 ia / : 什麼(反問句)。
35. 聽 tang / 得 nge \ 識 siit \ : 聽得懂。
36. 惹 ngia / 嬖 ma(阿 a / 婆 poˇ) : 你的祖母。惹 ngia / = 若 na / = 你的。
37. <唸 ngiamˇ唸, ngiamˇ唸 ngiam 唸 ngiam> : 四字連續同字動詞句型用法。